

МЕЖДУНАРОДНА КОНВЕНЦИЯ ЗА ОПАЗВАНЕ НА АТЛАНТИЧЕСКИТЕ ВИДОВЕ РИБА ТОН

ПРЕАМБЮЛ

Правителствата, чиито упълномощени представители участват в този процес, като отчитат своя взаимен интерес към популациите на риба тон и подобните на риба тон видове, които се срещат в Атлантическия океан, и в желанието си да си сътрудничат за опазването на популациите от тези видове риба на нива, които ще позволят осъществяването на максимално устойчив улов за хранителни и други цели, взеха решение да приемат Конвенция за опазването на ресурсите от риба тон и подобните на риба тон видове риба в Атлантическия океан, като за тази цел се споразумяха както следва:

Член I

Зоната, за която се прилага настоящата конвенция, наричана по-нататък „зоната на действие на Конвенцията”, са водите на Атлантическия океан, включително прилежащите морета.

Член II

Договореностите, постигнати в настоящата конвенция, не се считат за засягащи правата, претенциите или възгледите на която и да е от страните по нея по отношение на границите на техните териториални води или обхвата на юрисдикцията над риболовните зони, определени по силата на международното право.

Член III

1. Страните по споразумението се договарят да бъде създадена и осигурена дейността на комисия с наименование Международна комисия за опазване на атлантическите видове риба тон, наричана по-нататък „комисията”, която да работи за осъществяване целите на настоящата конвенция.
2. Всяка от страните по споразумението е представена в комисията с не повече от трима делегати. Работата на тези делегати може да бъде подпомагана от експерти и съветници.
3. Освен в случаите, в които в настоящата конвенция изрично е предвидено друго, решенията на комисията се взимат с мнозинство от страните по споразумението, като всяка от страните има право на един глас. Две трети от страните по споразумението образуват кворум.
4. Комисията провежда редовни заседания веднъж на всеки две години. По искане на мнозинството от страните по споразумението или по решение на съвета, създаден съгласно член V, по всяко време може да бъде свикано специално заседание.
5. На първото си заседание, а след това и на всяко редовно свое заседание, комисията избира измежду членовете си председател, първи заместник-председател и втори

заместник-председател, които не могат да бъдат преизбирани за повече от един мандат.

6. Заседанията на комисията и нейните допълнителни органи са открити, освен когато комисията е взела друго решение.
7. Официалните езици на комисията са английският, френският и испанският.
8. Комисията е упълномощена да приема необходимите за осъществяването на нейните функции процедурни правила и финансови разпоредби.
9. На всеки две години комисията представя на страните по споразумението доклад за своята работа и за констатациите си, като при отправено искане също информира всяка страна по споразумението по въпроси, които касаят целите на настоящата Конвенция.

Член IV

1. За да изпълни целите на настоящата Конвенция, комисията отговаря за проучванията на популациите от риба тон и подобните на нея видове (видовете *Scombriformes*, с изключение на семействата *Trichiuridae* и *Gempylidae*, както и на вида *Scomber*), както и всички останали видове риба, които се включват в улова на риба тон в зоната на действие на Конвенцията, които не са обект на изследване от друга международна риболовна организация. Тези проучвания ,включват изследвания за изобилието, биометрията и екологията на тези видове риба; океанографията на средата която обитават; както и въздействието на естествените човешки фактори върху тяхното изобилие. В изпълнение на тези свои отговорности комисията ползва, доколкото това е практически възможно, техническите и научни услуги, както и информацията, предоставяни от официалните агенции на страните по споразумението и техните политически подразделения, като може, когато това е желателно, да ползва наличните услуги и информация, предоставяни от всяка обществена или частна институция, организация или лице, като в рамките на своя бюджет може да провежда независими изследвания в допълнение към изследователската работа, осъществявана от правителства, национални институции или други международни организации.
2. Изпълнението на разпоредбите предвидени по параграф 1 от настоящия член следва да включва:

а) събирането и анализирането на статистическа информация, свързана с текущото състояние и тенденциите при ресурсите от риба тон в зоната на действие на Конвенцията;

б) проучване и оценка на информация относно мерките и методите за гарантиране запазването на риболовните ресурси от риба тон и подобните на нея видове в зоната на действие на Конвенцията на равнища, които да позволят осъществяването на максимално устойчив улов и да гарантират ефективна експлоатация на тези видове риба по начин, който да бъде съобразен с този улов;

в) даване на препоръки на страните по споразумението за провеждането на проучвания и изследвания;

г) публикуване и разпространяване по друг начин на доклади от констатации, както и на статистическа, биологична и друга научна информация във връзка с риболовните запаси от риба тон в зоната на действие на Конвенцията.

Член V

1. В рамките на комисията се създава съвет, който включва председателя и заместник-председателя на комисията, както и от представители на не по-малко от четири и не повече от осем страни по споразумението. Представените в съвета страни по споразумението се избират на всяко редовно заседание на комисията. Въпреки това, ако в даден период броят на страните по споразумението надхвърли 40, комисията може да избере допълнително още две страни по споразумението, които да имат свои представители в съвета. Страните по споразумението, граждани на които са председателят и заместник председателят, не могат да бъдат избирани за членове на съвета. В избора си за членове на съвета комисията се съобразява с географските интереси, интересите, свързани с риболова и с преработката на риба тон на отделните страни по споразумението, както и с равните права на страните по споразумението да бъдат представени в съвета.
2. Съветът осъществява функциите, които са му възложени от Конвенцията или са определени от комисията, и заседава най-малко веднъж в периода между две последователни редовни заседания на комисията. В периодите между заседанията на комисията съветът взема необходимите решения във връзка със задълженията на персонала и издава необходимите указания към изпълнителния секретар. Решенията на съвета се вземат съобразно правилата, определени от комисията.

Член VI

В изпълнение на целите на настоящата конвенция комисията може да създава работни групи, разпределени на базата на отделните биологични видове, групи биологични видове, или географски зони. В този случай всяка работна група:

- а) отговаря за наблюденията на биологичния вид, групата биологични видове, или географската зона, за които отговаря, както и за събирането и на друга информация свързана с тях;
- б) може да предлага на комисията, на базата на извършените научни изследвания, препоръки за съвместни действия от страна на страните по споразумението;
- в) може да дава препоръки на комисията за извършването на проучвания и изследвания, необходими за набавянето на информация за биологичния вид, групата биологични видове или географската зона, за които отговаря, както и координация на изследователските програми, осъществявани от страните по споразумението.

Член VII

Комисията назначава изпълнителен секретар, който обслужва комисията. В зависимост от определените от комисията правила и процедури, изпълнителният секретар е

упълномощен да избира и администрира работата на персонала, който подпомага работата на комисията. Той осъществява *inter alia* следните функции, които могат да му бъдат възложени от комисията:

- а) координира изследователските програми осъществявани от страните по споразумението;
- б) подготвя проектите за бюджета, които се разглеждат от комисията;
- в) разрешава разходването на средства съобразно предвидения бюджета на комисията;
- г) води финансовите отчети за средствата на комисията]
- д) осъществява сътрудничество с организациите, цитирани в член XI от настоящата конвенция;
- е) подготвя събирането и анализирането на данните, необходими за постигане на целите на настоящата конвенция, по-специално данните, свързани с текущия и максимално устойчив улов на запасите от риба тон;
- ж) подготвя за одобрение от комисията научни, административни и други доклади за работата на комисията и на нейните допълнителни органи.

Член VIII

1. а) Като се основана на научни доказателства, комисията може да дава препоръки за запазване на популациите от риба тон и подобните на тях видове риба, които могат да бъдат уловени в зоната на действие на Конвенцията, на равнища, които ще позволят осъществяването на максимално устойчив улов. Тези препоръки се прилагат от страните по споразумението съобразно условията, определени в параграфи 2 и 3 от настоящия член.
 - б) Упоменатите по-горе препоръки се отправят:
 - (i) по инициатива на комисията, когато няма създадена съответна работна група, или с одобрението на най-малко две трети от всички страни по споразумението – когато е създадена съответна работна група;
 - (ii) по предложение на съответната работна група, когато има създадена такава;
 - (iii) по предложение на съответните работни групи, когато въпросната препоръка се отнася за повече от една географска зона, биологичен вид или група видове.
2. Всяка препоръка, направена съгласно параграф 1 от настоящия член, влиза в сила за всички страни по споразумението шест месеца след датата на нотификацията на комисията до всички страни по споразумението, освен в случаите, предвидени по параграф 3 от настоящия член.
3. а) Когато някоя от страните по споразумението – за случаите на направена препоръка по силата на параграф 1, буква б), точка (i) по-горе, или някоя от

страните членове на съответната работна група - за случаите на направена препоръка по параграф 1, буква б), точка (ii) или (iii) по-горе, внесе пред комисията възражение срещу тази препоръка в рамките на шестмесечния период, предвиден по параграф 2 по-горе, влизането в сила на препоръката се отлага за още 60 дни.

б) След това всяка друга страна по споразумението може да подаде възражение преди изтичането на допълнителния 60-дневен срок или в рамките на 45 дни след датата на нотификацията за възражение от друга страна по споразумението, внесено в рамките на този допълнителен 60-дневен срок, в зависимост от това, коя от двете дати е по-късната.

в) Препоръката влиза в сила в края на удължения срок или срокове за подаване на възражения, с изключение на онези страни по споразумението, които са подали възражения.

г) Когато възраженията, отправени срещу дадена препоръка, са само от една или от по-малко от една четвърт от всички страни по споразумението, съобразно букви а) и б) по-горе, комисията незабавно нотифицира страните по споразумението или страните, които са подали възражения, че тези възражения се считат за невалидни.

д) В случая, посочен в буква г) по-горе, съответната страна или страни по споразумението разполагат с допълнителен 60-дневен срок от датата на цитираната нотификация, в който могат да потвърдят своите възражения. След изтичането на този срок препоръката става валидна, с изключение по отношение на страните по споразумението, които са подали възражение и са го потвърдили в рамките на предвидения допълнителен срок.

е) Когато възраженията, направени срещу дадена препоръка, са от повече от една четвърт, но по-малко от мнозинството от всички страни по споразумението, съобразно букви а) и б) по-горе, препоръката се счита в сила за страните по споразумението, които не са подали възражение срещу нея.

ж) Когато възраженията, направени срещу дадена препоръка, са от по-голямата част от всички страни по споразумението, препоръката не влиза в сила.

4. Всяка страна по споразумението, която е подала възражение срещу дадена препоръка, може по всяко време да го оттегли, като в този случай, когато съответната препоръка е влязла в сила, тя незабавно влиза в сила и по отношение на тази страна по споразумението, а когато все още не е влязла в сила – когато може да влезе в сила съгласно условията, предвидени в настоящия член.
5. Комисията нотифицира всяка страна по споразумението незабавно след получаване на възражение или на искане за оттегляне на възражение, както и при влизане в действие на дадена препоръка.

Член IX

1. Страните по споразумението се договарят да предприемат всички необходими действия за гарантиране приложението на настоящата конвенция. Всяка страна

представя пред комисията на всеки две години, или по друго време,, определено от комисията, отчет за предприетите за тази цел действия от тази страна.

2. Страните по споразумението се договарят:

а) да предоставят по искане на комисията всяка налична статистическа, биологична и друга научна информация, която е необходима на комисията за целите на настоящата Конвенция;

б) когато официалните им агенции не са в състояние да набавят и предоставят подобна информация, да позволят на комисията да я набави на доброволна основа директно от фирми и отделни рибари чрез страните по споразумението.

3. Страните по споразумението се ангажират да си сътрудничат помежду си с цел приемането на подходящи ефективни мерки за осигуряване на спазването на разпоредбите, предвидени в настоящата конвенция и по-специално да създадат система за международно прилагане, която да се прилага за зоната на действие на Конвенцията, с изключение на териториалните морета и останалите води, ако се предвиждат такива, в които дадена държава има право по силата на международното право да упражнява своя юрисдикция над риболова.

Член X

1. Комисията одобрява бюджет за общите разходи на комисията за двугодишния период, следващ всяко редовно заседание.

2. Всяка страна по споразумението внася като годишна вноска в бюджета на комисията следните суми:

а) 1 000 USD (хиляда щатски долара) за членство в комисията;

б) 1 000 USD (хиляда щатски долара) за членство в работна група;

в) когато предлаганият бюджет за общите разходи през даден двугодишен период надхвърля общата сума на вноските на страните по споразумението, определени в букви а) и б) от настоящия параграф, една трета от стойността на тези разходи се поема от страните по споразумението пропорционално на размера на техните вноски по букви а) и б) по-горе. За останалите две трети комисията определя на основата на последната актуална информация с която разполага:

- (i) общото тегло на улова на атлантическа риба тон и други подобни на нея видове в закръглени стойности и нетното тегло на консервираните продукти с този вид риба за всяка от страните по споразумението;
- (ii) общо стойностите по подточка (i) за всички страни по споразумението.

Всяка страна по споразумението внася своя дял от останалите две трети в същото съотношение, което има общо по точка (i) спрямо общата стойност по точка (ii). Частта от бюджета, посочена в настоящата алинея, се определя със съгласието на всички присъстващи страни по споразумението, които гласуват.

3. Съветът разглежда втората половина на двугодишния бюджет на своето редовно заседание, което се провежда между две заседания на комисията, и на базата на текущата и очакваната ситуация може да разреши преразпределение на сумите в бюджета на комисията за втората година в рамките на общия бюджет, одобрен от комисията.
4. Изпълнителния секретар на комисията нотифицира всяка страна по споразумението за годишната сума на нейната вноска. Вноските се внасят на 1 януари в годината, за която е определена вноската. Вноски, които не са изплатени преди 1 януари на следващата година, се считат за неплатени и в забава от срока на плащането.
5. Вноските в двугодишния бюджет се изплащат във валута по преценка на комисията.
6. На своето първо заседание комисията одобрява бюджет за останалата част от първата година, през която тя функционира, и бюджета за следващия двугодишен период. Тя незабавно изпраща на страните по споразумението копия от тези бюджети, заедно със съобщения за съответно изчислените вноски за първата година.
7. След това, в срок от най-малко 60 дни преди редовното заседание на комисията, което предхожда двугодишния бюджетен период, изпълнителният секретар представя на всяка страна по споразумението проект на двугодишен бюджет с разпределение на предлагания размер на техните вноски.
8. Комисията може временно да прекрати правото на глас на всяка страна по споразумението, чиито неизплатени вноски се равняват или надхвърлят дължимата от нея сума за двете предходни години.
9. Комисията създава фонд за работен капитал, който финансира работата на комисията преди получаването на всички годишни вноски и служи и за други цели по преценка на комисията. Комисията определя размера на фонда, изчислява необходимите за създаването му авансови вноски и приема правила за разходването на фонда.
10. Комисията осигурява годишен независим финансов одит на счетоводната документация на комисията. Докладите от тези одити се разглеждат и одобряват от комисията или от съвета - в годините, когато не се провежда редовно заседание на комисията.
11. За изпълнението на своята работа комисията може да получава и друго финансиране освен предвиденото в параграф 2 от настоящия член.

Член XI

1. Страните по споразумението се договарят да поддържат работни взаимоотношения между комисията и Организацията за храните и земеделието на Организацията на обединените нации. За тази цел комисията провежда преговори с Организацията за храните и земеделието към Организацията на обединените нации с цел сключването на споразумение по силата на член XIII от акта за основаване на

организацията. Това споразумение следва да предвижда *inter alia* договореност генералният директор на Организацията за храните и земеделието към Организацията на обединените нации да определи представител на организацията, който да участва във всички заседания на комисията и нейните спомагателни органи, но без право на глас.

2. Страните по споразумението се договарят да се създадат условия за сътрудничество между комисията и други международни риболовни комисии и научни организации, които биха могли да допринесат за работата на комисията. Комисията има право да участва в споразумения с други подобни комисии и организации.
3. Комисията може да покани всяка съответна международна организация или правителство, което е член на Организацията на обединените нации, както и специализирана агенция на Организацията на обединените нации, които не членуват в комисията, да изпратят свои наблюдатели на заседанията на комисията и спомагателните ѝ органи.

Член XII

1. Настоящата конвенция остава в сила за срок от 10 години, като този срок може да бъде продължен, докато мнозинството страни по споразумението се договорят да я прекратят.
2. След изтичане на 10-годишния срок след датата на влизане в сила на настоящата конвенция, всяка страна по споразумението може да се оттегли от нея на 31 декември на която и да е година, включително по време на десетата година, като за целта уведоми писмено за оттеглянето си генералния директор на Организацията за храните и земеделието към Организацията на обединените нации на или преди 31 декември на предходната година.
3. След този срок всяка друга страна по споразумението може да се оттегли от Конвенцията в сила от 31 декември на същата година, като за целта уведоми писмено за оттеглянето си генералния директор на Организацията за храните и земеделието на Обединените нации не по-късно от един месец след получаване от генералния директор на Организацията за храните и земеделието към Организацията на обединените нации на информация за оттеглянето на други страни, но не по-късно от 1 април на същата година.

Член XIII

1. Всяка страна по споразумението или комисията могат да предлагат изменения към настоящата конвенция. Генералният директор на Организацията за храните и земеделието към Организацията на обединените нации изпраща заверено копие от текста на всяко предложено изменение на всички страни по споразумението. Измененията, които не са свързани с поемането на нови задължения, влизат в сила за всички страни по споразумението на 30-ия ден след одобрението им от три четвърти от страните по споразумението. Измененията, които са свързани с поемането на нови задължения, влизат в сила за всяка отделна страна по споразумението, която е одобрила измененията, на 90-ия ден след одобрението им от три четвърти от страните по споразумението и след това – за всяка останала отделна страна по споразумението – след като тя самата ги е одобрила. Всяко

изменение,, което е било определено от една или повече от страните по споразумението като поставящо нови задължения, се счита за изменение,, което е свързано с поемането на нови задължения и влиза в сила по съответния ред. Всяко правителство, което стане страна по настоящата конвенция, след като дадено изменение по нея е представено за одобрение съгласно разпоредбите на настоящия член, е задължено да прилага конвенцията заедно с внесените изменения и допълнения към нея, когато те влязат в сила.

2. Предлагащите изменения се депозират пред генералния директор на Организацията за храните и земеделието към Организацията на обединените нации. Нотификациите за одобрението на измененията се депозират пред генералният директор на Организацията за храните и земеделието към Организацията на обединените нации.

Член XIV

1. Настоящата конвенция е открита за подписване от всяко правителство на държава, която е членка на Организацията на обединените нации, както и на някоя от специализираните агенции на Обединените нации. Всяко правителство, което не подпише настоящата конвенция, може да се присъедини към нея по всяко време.
2. Настоящата конвенция подлежи на ратифициране или одобрение от страните, които са я подписали съобразно изискванията на техните конституции. Инструментите за одобрение, ратифициране или присъединяване към конвенцията се депозират пред генералния директор на Организацията за храните и земеделието към Организацията на обединените нации.
3. Настоящата конвенция влиза в сила след депозиране на инструменти за ратифициране, одобрение или присъединяването към конвенцията от седем правителства, като по отношение на всяко друго правителство, което по-късно депозира инструмент за ратифициране, одобрение или присъединяване към конвенцията, конвенцията влиза в сила от датата на депозирането на тези документи.

Член XV

Генералният директор на Организацията за храните и земеделието към Организацията на обединените нации информира всички правителства, цитирани в параграф 1 от член XIV за депозирането на всички инструменти за ратифициране, одобрение или присъединяване, за влизането в сила на настоящата конвенция, за евентуални предложения за изменения, нотификации за одобрение на изменения, влизането в сила на приети изменения и съобщения за оттегляне от Конвенцията.

Член XVI

Оригиналът на настоящата конвенция се депозира пред генералния директор на Организацията за храните и земеделието към Организацията на обединените нации, който изпраща заверени нейни копия на правителствата, цитирани в параграф 1 от член XIV.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните представители, надлежно упълномощени за целта от своите правителства, подписаха настоящата конвенция.

Съставено в Рио де Жанейро на четиринадесети май, хиляда деветстотин шестдесет и шеста година, в едно единствено копие на английски, френски и испански език, като всяка от тези езикови версии се счита за еднакво достоверна.